

CLERGY VISITATION INFORMATION & OFFICE HOURS

ПАСТИРСЬКІ ВІДВИДИНИ / PASTORAL VISITATION: Чи Вам відомо про когось хворого/ої в своєму домі чи в лікарні? Можливо хтось бажає, щоб священик приїхав до них на відвідини? Користуйтеся нижчеподаними способами, для замовлення такої послуги від наших священиків: If you are aware of anyone ill – at home or in a care facility – or who simply would appreciate a visit from our clergy, please inform us by one of the methods, below:

- **Безпосередній контакт зі священиком / Contact our Cathedral Priests directly**
- **Повідомити через офіс адміністрації парафії / Contact the Administration Office**
- **Заповнити «Картку Прохання на Відвідування» (при вході до храму) і залишити його з дежурними біля свічної лавки / “Visitation Request Card” (in the cathedral entrance) submitted to a Greeter**

A vital part of this specific ministry is YOUR HELP – please keep us informed. THANK YOU!

ГОДИНИ ПРИЙОМУ В ОФІСІ ДУХОВЕНСТВА КАТЕДРИ / CATHEDRAL CLERGY OFFICE HOURS: PLEASE NOTE that for the duration of the pandemic period, our Clergy Office will function on a “by appointment only” basis. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to arrange for an appointment time.

УВАГА! Упродовж періоду пандемії, прийом в офісі духовенства катедрі відбудуться тільки «по замовленню» зі священиком. Домовляйтеся, будь ласка, безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнилієм.

“Stop by to pray, to consult, for counsel or even just for coffee & conversation!”

ADMINISTRATION OFFICE INFORMATION

Hours of Business: MONDAY – FRIDAY from 10:00 AM – 3:00 PM
(facility/catering booking, food orders, general inquiries)

Години праці: від ПОНЕДІЛКА до П’ЯТНИЦІ, від 10:00 год. до 15:00 год.
(забронювати зал/банкетної послуги, замовлення страв, запитання відносно парафії)

**З КОМЕНТАРЯМИ / ПИТАННЯМ ВІДНОСНО ЛИСТКА ЗВЕРТАЙТЕСЬ ДО:
ALL COMMENTS / INQUIRIES REGARDING THE BULLETIN MAY BE SENT TO:**

priest@uocc-stjohn.ca

**DEADLINE FOR BULLETIN SUBMISSIONS
THURSDAY AT 12:00 PM**



УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА КАТЕДРА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ UKRAINIAN ORTHODOX CATHEDRAL OF ST. JOHN THE BAPTIST

10951 – 107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5

Телефон / Telephone: 780-425-9692 Факс / Fax: 780-425-3991

Телефон офісу духовенства / Clergy Office Telephone: 780-421-0889

Email: info@uocc-stjohn.ca E-Transfer Donations: giving@uocc-stjohn.ca

Website: www.uocc-stjohn.ca Facebook: www.facebook.com/UOCSJB

КАТЕДРАЛЬНИЙ ЛИСТОК THE CATHEDRAL BULLETIN

01 ТРАВНЯ / 01 MAY 2022

РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ SERVICE SCHEDULE

Утреня: в неділю – 8:30 год

Matins: Sundays – 8:30 a.m.

Божественна Літургія: в неділю і свята – 9:30 год

Divine Liturgy: Sundays & Feast Days – 9:30 a.m.

Молебень з Акафістом до Ісуса Христа: в середу о 12:00 год

Moleben' & Akathist to Jesus Christ: Wednesday at 12:00 PM

ПРЕДСТОЯТЕЛЬ КАТЕДРИ – CATHEDRAL PRESIDING HIERARCH

ПРЕОСВЯЩЕННИШИЙ ІЛАРІОН, ЄПИСКОП ЕДМОНТОНСЬКИЙ Й ЗАХІДНОЇ ЄПАРХІЇ

МІСЦЕБЛЮСТИТЕЛЬ МИТРОПОЛИЧОЇ КАФЕДРИ УПЦК

HIS GRACE ILARION, BISHOP OF EDMONTON & THE WESTERN EPARCHY

LOCUM TENENS OF THE METROPOLITAN CATHEDRAL OF THE UOCC

11404 – 112 Avenue, Edmonton, AB T5G 0H6

Telephone (Eparchial Office): 780-455-1938

НАСТОЯТЕЛЬ – CATHEDRAL DEAN

ПРОТОПРЕСВИТЕР СТЕФАН СЕМОТЮК - PROTOPRESBYTER STEPHAN SEMOTIUK

206–400 Palisades Way, Sherwood Park, AB T8H 0H4

Telephone: 780-570-3712 (H); 780-421-0289 (W) Email: dean@uocc-stjohn.ca

ПАРАФІЯЛЬНИЙ СВЯЩЕНИК – ASSOCIATE PARISH PRIEST

ПРОТОІЕРЕЙ КОРНИЛІЙ ЗУБРИЦЬКИЙ – ARCHPRIEST CORNELL ZUBRITSKY

5518 Conestoga Street, Edmonton, AB T5E 6R6

Telephone: 780-691-0637 (M); 780-421-0289 (W) E-mail: priest@uocc-stjohn.ca

Антипасха. 2-га Неділя після Пасхи, апостола Фоми. (1-ше Євангеліє Утрени)
Antipascha. 2nd Sunday after Pascha, Holy Apostle Thomas. (1st Matins Gospel)

Прп. Іоанна, учня прп. Григорія Декаполита (820–850); Мчч. Віктора, Зотика, Зінона, Акиндина та Северіана (303); Свт. Косми спов., єп. Халкідонського, та прп. Авксентія (815–820); Мч. Іоанна Нового з Яніни (1526); афонської чуд. ікони Божої Матері «Солодке цілування» (9 ст.); Максимівської ікони Божої Матері (1299).

Ven. John, disciple of St. Gregory of Decapolis (820-850); Mrtrs. Victor, Zoticus, Zeno, Acindynus & Severian of Nicomedia (303); Ven. Cosmas, bsp. of Chalcedon & his fellow-ascetic Ven. Auxentius (815-820); N. Mrtr. John the Tailor of Ioannina (1526); Athonite "Sweet kiss" icon of the Most Holy Theotokos (9th c.); "Maximov" icon of the Mother of God (1299).

ВЕЛИЧАННЯ / MAGNIFICATION:

Величаємо Тебе, Життєдавче Христе, що ради нас до аду зійшов і з Собою усіх воскресив.
We magnify You, O Christ, Giver-of-life, who for our sake descended to hades, and raised all with You.

Після кожного стиха, повторюємо Величання / After each verse, we repeat the Magnification:

1. Господь воцарився, вдягнувся у величність. The Lord reigns, he is clothed with majesty.
 2. Бо розбив Він ворота мідні і поламав засуви залізні. For he has broken the gates of bronze, and cut the bars of iron in two.
 3. І вивів нас із темряви і тіні смертної. He brought them out of darkness and the shadow of death.
 4. Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.
- Glory to the Father & to the Son & to the Holy Spirit, both now & ever and to the ages of ages. Amen.

ТРОПАР / TROPAR (Глас / Tone 7)

Хоч гріб був запечатаний, / Ти, як життя, возсіяв із гробу, Христе Боже, / і хоч двері були замкнені,
/ Ти став перед учениками — Воскресіння всіх, / через них духом правди нас оновлюючи, // з великої Твоєї милости.

Though the tomb was sealed, / You shone forth from the grave as life, O Christ God. / And while the doors were closed, / You stood among the disciples, O Resurrection of all, / through them renewing in us an upright spirit, // according to your great mercy.

«СЛАВА... І НИНИ» - КОНДАК / "GLORY... NOW & EVER" – KONDAK (Глас / Tone 8)

Допитливою десницею, / до життєдайного Твого боку Фома доторкнувся, Христе Боже. / Коли Ти увійшов через зачинені двері, / він з іншими апостолами зивав до Тебе: // Господь мій і Бог мій.

With his inquisitive right hand / Thomas probed Your life-giving side, O Christ God. / When You entered through the closed doors / he cried out with the other apostles: // You are my Lord and my God.



VOLUNTEERS NEEDED FOR CATERING! We ask for your help during events being held at St. John's Cultural Centre. CONSULT THE POSTED LIST OF EVENTS IN THE KITCHEN (OR call the Administration Office!)
PYROHY WORK BEE SCHEDULE: ALL are welcome to join our team to make pyrohy & enjoy fellowship, with COFFEE & LUNCH PROVIDED! **NEW VOLUNTEERS ARE ALWAYS WELCOME TO JOIN THE FUN – COME ONCE, COME EVERY WEEK!** Please contact the Administration Office for details.

NEXT WORK BEE: TUESDAY, 03 MAY!



We offer for sale a small selection of **CROSSES & WEDDING ICONS**. The NEW "BIPA-FAITH" PRAYER BOOK is also available! If you would like to make a purchase, please see the staff in the Administration Office.

У нас, в офісі Адміністрації, можна купити **ХРЕСТИКІВ ТА ВІНЧАЛЬНИХ ІКОН**, якщо у вас є потреба! Продаємо й **НОВОГО МОЛИТОВНИКА «BIPA-FAITH!»**

ІНФОРМАЦІЯ ВІДНОСНО СВ. ТАЇНСТВА ПОКАЯННЯ (СПОВІДІ)! Від 14-го липня 2021 р., з благословення Місцєблюститєля Митрополитичої Кафєдри УПЦК, Преосвященнішого Єпископа Едмонтонського Іларіона, вірні можуть брати участь в Св. Таїнстві Покаяння, з певними умовами пов'язаними з пандемією: 1) Сповідь відбудеться індивідуально, **за попередньою домовленістю** зі священником; 2) **Сповіді перед Божественною Літургією мусять закінчитись за 30-ти хвилин до початку Божественної Літургії**; 3) обов'язкове священнику і сповіднику одягати маски і дотримуватись відповідної відстані між собою; 4) покладання епитрахилі на голову сповідника при читанні Розрїшальної Молитви не буде. Домовляйтесь безпосередньо з о. Стефаном або з о. Корнїлієм про час Сповіді. Можна і залишити повідомлення в офісі Адміністрації (з офісу повідомлять наших священників).

INFORMATION REGARDING TO THE HOLY MYSTERY OF REPENTENCE (CONFESSION)! With the blessing of the Locum Tenens of the Metropolitan Cathedral of the UOCC, His Grace Bishop Ilarion of Edmonton, participation in the Holy Mystery of Repentance has been restored, commencing 14 July 2021, with specific conditions related to the pandemic: 1) Confession must take place by appointment **only**; 2) **Confessions before Divine Liturgy must conclude 30 minutes before the start of Divine Liturgy**; 3) masks must be worn by the priest and penitent, and physical distancing must be maintained, and 4) the epitrachelion will not be placed on the penitent's head for the Prayer of Absolution. Please contact Fr. Stephan or Fr. Cornell directly to make an appointment for Confession.

100th ANNIVERSARY OF OUR CATHEDRAL IN 2023! In preparation for this milestone, the anniversary



committee is asking our membership to participate in these preparations in the following ways: **CATHEDRAL MEMBERS! Please submit photos, write & submit MEMORIES & RECOLLECTIONS of your experience of life in our cathedral community!** Any submissions may be sent to mitchmakow@shaw.ca.

UNEXPECTED BENEFITS OF VOLUNTEERING (by Joanne Fritz)*

- 1. Volunteer for Others, but Also for Yourself.**
 - 2. Volunteering Builds Community.**
 - 3. Increases Socializing**
 - 4. Builds Bonds, Creates Friends**
 - 5. Develops Emotional Stability**
 - 6. PROMOTES LONGEVITY: While everyone benefits from a little boost in physical health, long-term volunteers have longer lives, less disease, and better overall health. One report says that people who volunteer over 100 hours a year are some of the healthiest people.**
- *to be continued...**

"Mosaics & Merlot"! The Ukrainian Women's Association of Canada, St. John's Cathedral Branch is hosting an evening with **Theo Harasymiw, lead artist and designer of the mosaic, *Our Heritage: The Past, The Present and The Future*, a project celebrating the Cathedral's 100th anniversary in 2023.** This will be an informal talk, a Q & A, of the twelve panels. The event begins at **7:00 PM, Friday, 13 May 2022, at St. John's Cultural Centre.** Please RSVP to Olena Korniyenko, Administrator of St. John's Cultural Centre (780. 425.9692 or info@uocc-stjohn.ca) or Myroslava Chomiak (780.484.1720 or mchomiak@shaw.ca) by **Wednesday, 11 May 2022** to assist the organizing committee to prepare properly. **Parish and UWAC members are invited to attend!**

NOTE FROM THE

"UKRAINIAN VOLUNTEERS OF EDMONTON / УКРАЇНСЬКІ ВОЛОНТЕРИ ЕДМОНТОНУ"

Facebook Page (<https://www.facebook.com/groups/ukrvolunteersedmonton>):

"Ukrainian Volunteers of Edmonton / Українські Волонтери Едмонтону have moved to Ukrainian Orthodox Cathedral of St. John the Baptist (10951 107 Street, Edmonton, AB, T5H 2Z5).

Please drop off all donations (Please refer to the list posted on our page) at this location from Monday to Friday between 9 a.m. and 3 p.m. (Please use the door on 110th Ave). Thank you! Many thanks to Father Cornell Zubritsky and St. John's community for welcoming us."

ПРОКИМЕН СВЯТА / FESTAL PROKIMEN (Глас / Тоне 3)

Великий Господь наш і велика сила Його, і розуму Його не має міри.

Стих: Хваліте Господа, бо співати Богові нашому — благо, пісня хвали люба Йому.

Great is our Lord and great is His power. His understanding is beyond measure.

Verse: Praise the Lord, for a psalm is good: Let praise be sweet unto our God.

АПОСТОЛ / EPISTLE (Діяння свв. Апостолів / Acts of the Holy Apostles 5:12-20)

Руками апостолів стались знамена та чуда великі в народі. І були однодушно всі в Соломоновім ганку. ¹³ А з сторонніх ніхто приставати не важивсь до них, але люд прославляв їх. ¹⁴ І все збільшувалось тих, хто вірує в Господа, безліч чоловіків і жінок, ¹⁵ так що хворих стали виносити на вулиці, та й клали на ложа та носі, щоб, як ітимає Петро, то хоч тінь його впала б на кого із них. ¹⁶ І безліч люду збиралась до Єрусалиму з довколишніх міст, і несли недужих та хворих від духів нечистих, і були вони всі вздоровлювані! ¹⁷ А первосвященик, уставши, та й усі, хто був із ним, хто належав до саддукейської єресі, переповнились заздощами, ¹⁸ і руки наклали вони на апостолів, і до в'язниці громадської вкинули їх. ¹⁹ Але Ангол Господній вночі відчинив для них двері в'язничні, і, вивівши їх, проказав: ²⁰ Ідіть, і, ставши, говоріть до народу у храмі всі слова цього життя.

Through the hands of the apostles many signs and wonders were done among the people. And they were all with one accord in Solomon's Porch. ¹³ Yet none of the rest dared join them, but the people esteemed them highly. ¹⁴ And believers were increasingly added to the Lord, multitudes of both men and women, ¹⁵ so that they brought the sick out into the streets and laid *them* on beds and couches, that at least the shadow of Peter passing by might fall on some of them. ¹⁶ Also a multitude gathered from the surrounding cities to Jerusalem, bringing sick people and those who were tormented by unclean spirits, and they were all healed. ¹⁷ Then the high priest rose up, and all those who *were* with him (which is the sect of the Sadducees), and they were filled with indignation, ¹⁸ and laid their hands on the apostles and put them in the common prison. ¹⁹ But at night an angel of the Lord opened the prison doors and brought them out, and said, ²⁰ "Go, stand in the temple and speak to the people all the words of this life."

АЛИЛУАРИЙ СВЯТА / FESTAL ALLELUIA VERSE

Прийдіть, заспіваймо Господеві, викликуймо Богові, Спасителю нашому.

Стих: Ходімо перед лицем Його з хвалою, і в псалмах викликуймо Йому.

Come let us rejoice in the Lord. Let us shout with joy to God our Saviour.

Verse: Let us come before His face with thanksgiving; and with psalms let us shout with joy to Him.

ЄВАНГЕЛІЄ / GOSPEL (від Іоана / John 20:19-31)

Одного разу, Того ж дня першого в тижні, коли вечір настав, а двері, де учні зібрались були, були замкнені, бо боялись юдеїв, з'явився Ісус, і став посередині, та й промовляє до них: Мир вам! ²⁰ І, сказавши оце, показав Він їм руки та бока. А учні зраділи, побачивши Господа. ²¹ Тоді

знову сказав їм Ісус: Мир вам! Як Отець послав Мене, і Я вас посилаю! ²² Сказавши оце, Він дихнув, і говорить до них: Прийміть Духа Святого! ²³ Кому гріхи простите, простяться їм, а кому затримаєте, то затримаються! ²⁴ А Хома, один з Дванадцятьох, званий Близнюк, із ними не був, як приходив Ісус. ²⁵ Інші ж учні сказали йому: Ми бачили Господа!... А він відказав їм: Коли на руках Його знаку відцвяшного я не побачу, і пальця свого не вкладу до відцвяшної рани, і своєї руки не вкладу до боку Його, не ввірую! ²⁶ За вісім же день знов удома були Його учні, а з ними й Хома. І, як замкнені двері були, прийшов Ісус, і став посередині та й проказав: Мир вам! ²⁷ Потім каже Хомі: Простягни свого пальця сюди, та на руки Мої подивись. Простягни й свою руку, і вклади до боку Мого. І не будь ти невірющий, але вірющий! ²⁸ А Хома відповів і сказав йому: Господь мій і Бог мій! ²⁹ Промовляє до нього Ісус: Тому ввірував ти, що побачив Мене? Блаженні, що не бачили й увірували! ³⁰ Багато ж і інших ознак учинив був Ісус у присутності учнів Своїх, що в книзі оцій не записані. ³¹ Це ж написано, щоб ви ввірували, що Ісус є Христос, Божий Син, і щоб, віруючи, життя мали в Ім'я Його!

At that time, the same day at evening, being the first *day* of the week, when the doors were shut where the disciples were assembled, for fear of the Jews, Jesus came and stood in the midst, and said to them, "Peace *be* with you." ²⁰ When He had said this, He showed them *His* hands and His side. Then the disciples were glad when they saw the Lord. ²¹ So Jesus said to them again, "Peace to you! As the Father has sent Me, I also send you." ²² And when He had said this, He breathed on *them*, and said to them, "Receive the Holy Spirit. ²³ If you forgive the sins of any, they are forgiven them; if you retain the *sins* of any, they are retained." Seeing and Believing ²⁴ Now Thomas, called the Twin, one of the twelve, was not with them when Jesus came. ²⁵ The other disciples therefore said to him, "We have seen the Lord." So he said to them, "Unless I see in His hands the print of the nails, and put my finger into the print of the nails, and put my hand into His side, I will not believe." ²⁶ And after eight days His disciples were again inside, and Thomas with them. Jesus came, the doors being shut, and stood in the midst, and said, "Peace to you!" ²⁷ Then He said to Thomas, "Reach your finger here, and look at My hands; and reach your hand *here*, and put *it* into My side. Do not be unbelieving, but believing." ²⁸ And Thomas answered and said to Him, "My Lord and my God!" ²⁹ Jesus said to him, "Thomas, because you have seen Me, you have believed. Blessed *are* those who have not seen and *yet* have believed." That You May Believe ³⁰ And truly Jesus did many other signs in the presence of His disciples, which are not written in this book; ³¹ but these are written that you may believe that Jesus is the Christ, the Son of God, and that believing you may have life in His name.

**ХРИСТОС ВОСКРЕС! ВОІСТИНУ ВОСКРЕС!
CHRIST IS RISEN! INDEED HE IS RISEN!**

Edmonton Ukrainian Community Welcomes New Arriving Ukrainian Nationals to our City! Вітаємо в Едмонтоні!

Збережіть дату, 8 травня – наша наступна вітальна подія для новоприбулих з України які приїхали в Едмонтон. Цей захід відбудеться в Культурному центрі Св. Івана. Подія дасть вам можливість познайомитися з членами нашої громади в Едмонтоні, познайомитися з новими людьми, задати запитання.

Однією з головних цілей для нас є надання вам інформації та ресурсів, які допоможуть вам оселитися в Едмонтоні. Тому ми просимо вас написати (під час оформлення замовлення) деякі запитання, які у вас можуть виникнути для членів громади та різних експертів.

Просимо всіх учасників зареєструватися на захід. (<https://www.eventbrite.ca/e/-8-tickets-328559629697?fbclid=IwAR3P--z2DDdb00Po6jsWAuvSM5fgHfQuiEpv24wUSaiMq1Fp1VljG-pju1g>)

Якщо у вас виникли запитання, будь ласка, напишіть нам за адресою vitaemo@uccab.ca

Ви повинні дотримуватися карантину.

Організовано: КУК Альберта, Український Православний Кафедральний Собор Св. Івана та братні організації.

Save the date, May 8th – our next welcome event for the new Ukrainian Nationals that have come to Edmonton. This event will be held at St John's Cultural Center. The event will give you an opportunity to meet members of our Edmonton community, meet new people, ask questions, and more.

One of the main goals for us is to provide you with information and recourses that will help you to settle in Edmonton. So we ask that you write (at checkout) some questions that you might have for the members of the community and different experts.

We ask that all attendees to register for the event. (<https://www.eventbrite.ca/e/-8-tickets-328559629697?fbclid=IwAR3P--z2DDdb00Po6jsWAuvSM5fgHfQuiEpv24wUSaiMq1Fp1VljG-pju1g>)

If you have any questions, please email us at vitaemo@uccab.ca

You must maintain quarantine.

Organized by: UCC-APC, St. John's Ukrainian Orthodox Cathedral and affiliated organizations